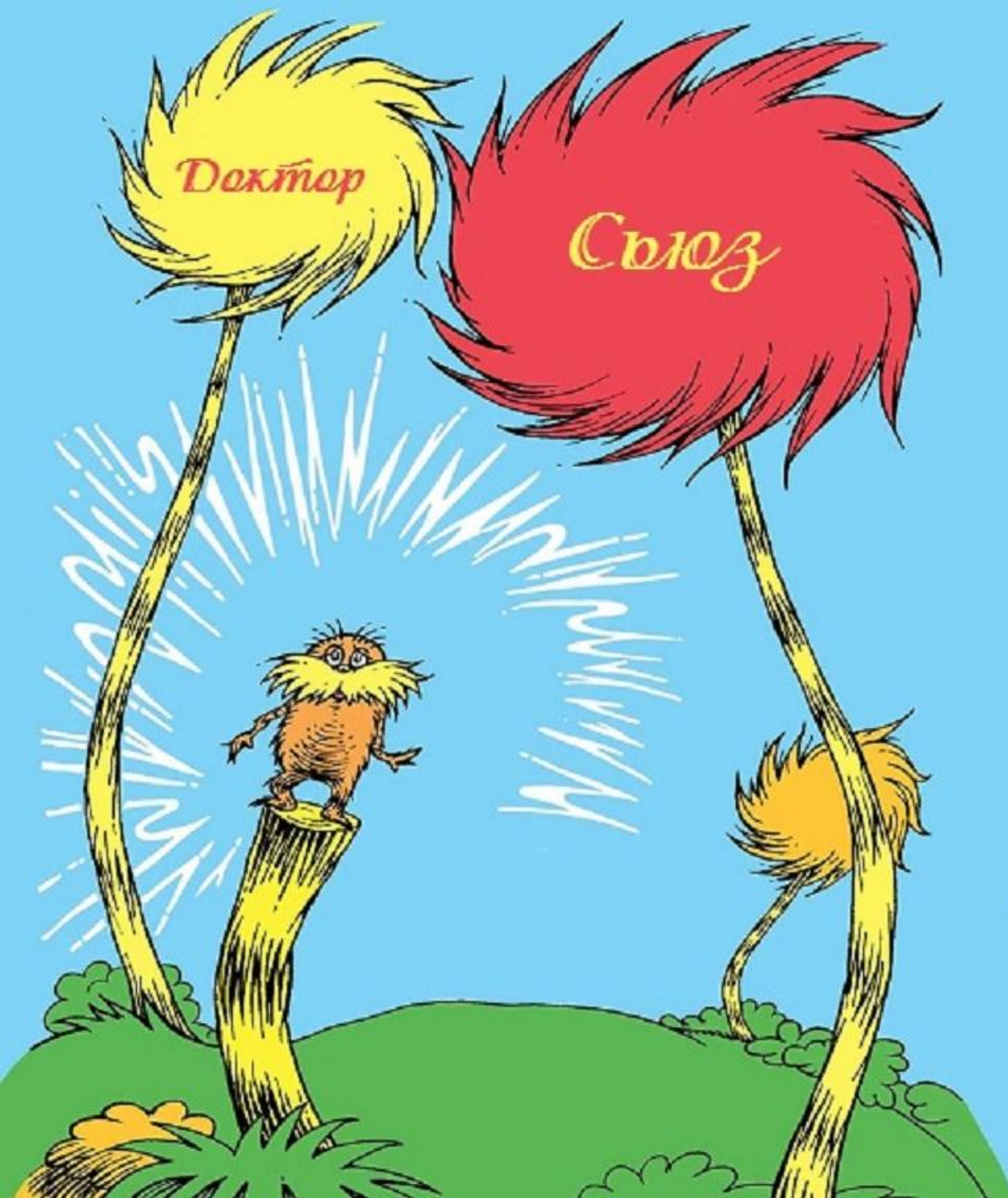
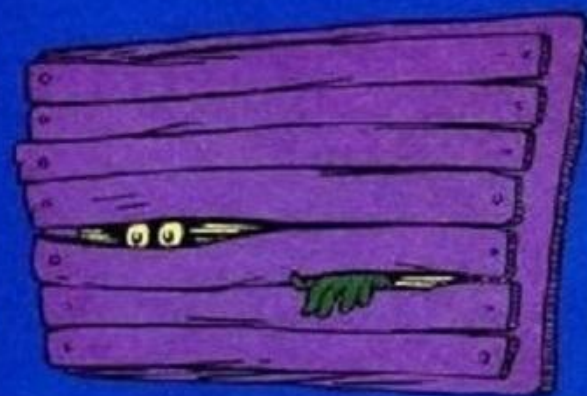


ЛОРРИ - ДРУГ ДЕРЕВЬЕВ



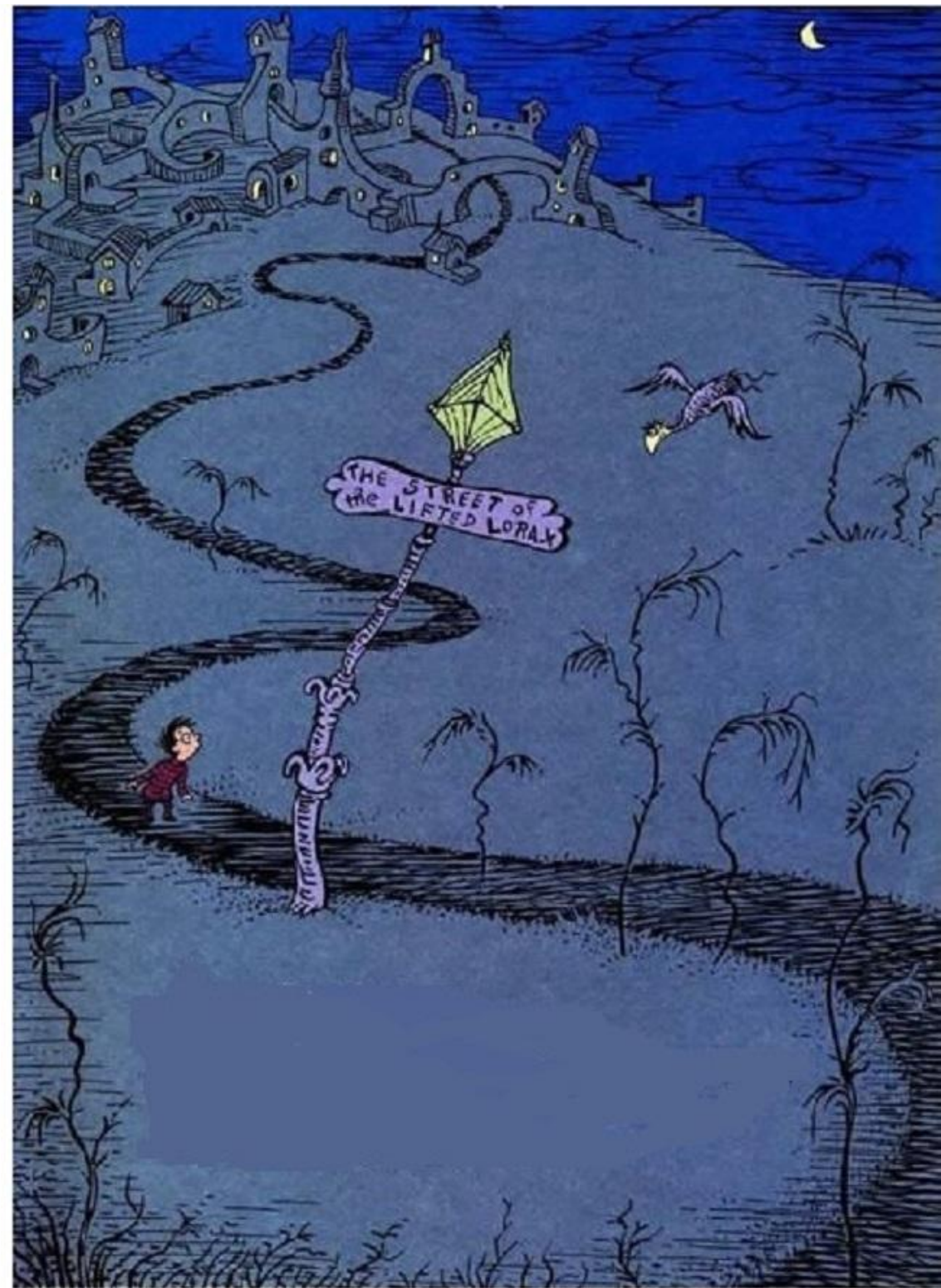
Перевод
Маши
Лукашкиной

© Copyright:
Маша Лукашкина, 2007

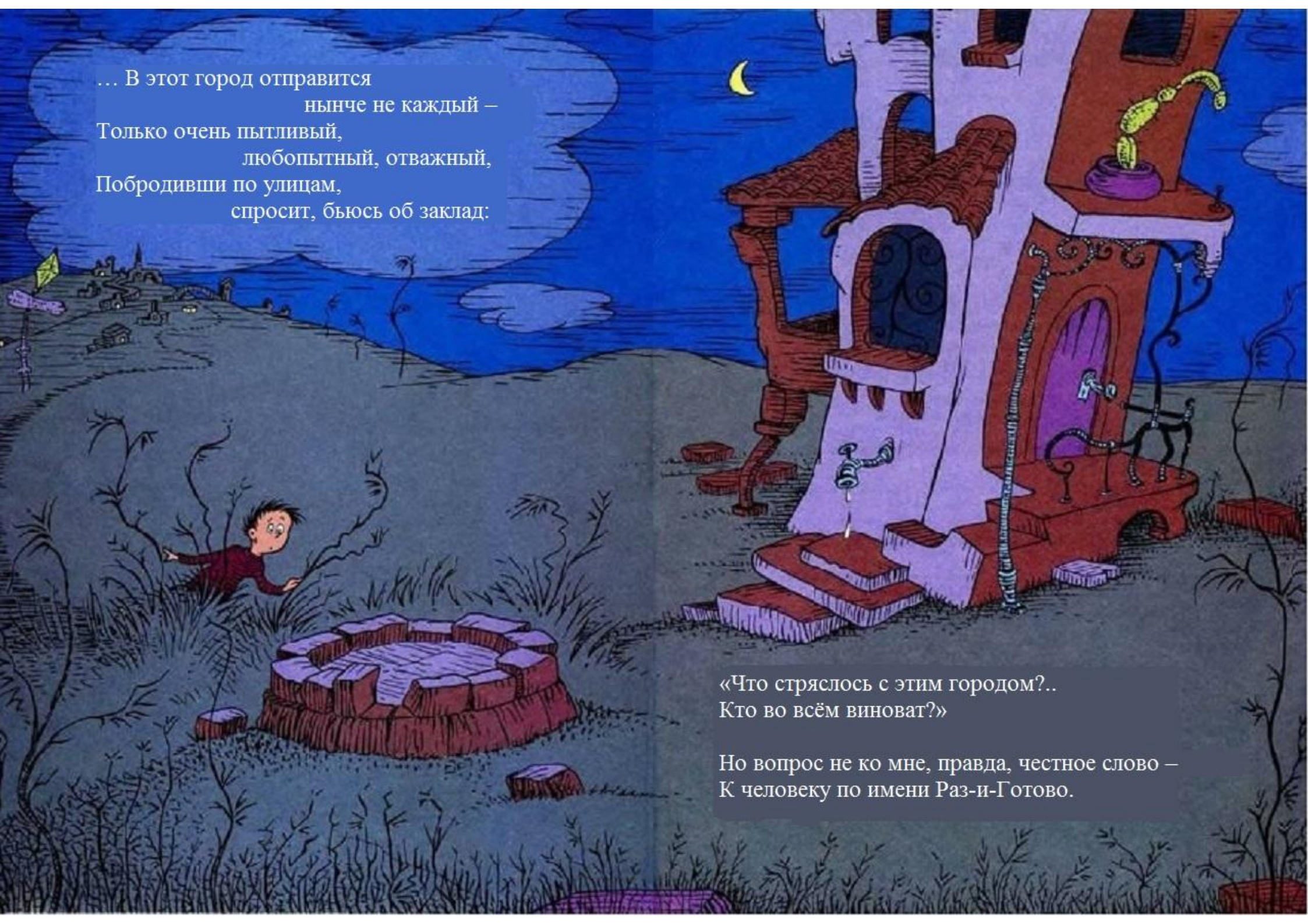


Рисунки
автора

В том оставленном городе, белом от инея,
Где сквозные ветра навевают уныние,
Где дымы и туманы стоят пеленою,
Где лишь сорные травы вырастают весною,
Жил когда-то давно в отдалённом квартале
Мой любимый герой, Лорри – так его звали.



... В этот город отправится
нынче не каждый —
Только очень пытливый,
любопытный, отважный,
Побродивши по улицам,
спросит, бьюсь об заклад:



«Что стряслось с этим городом?..
Кто во всём виноват?»

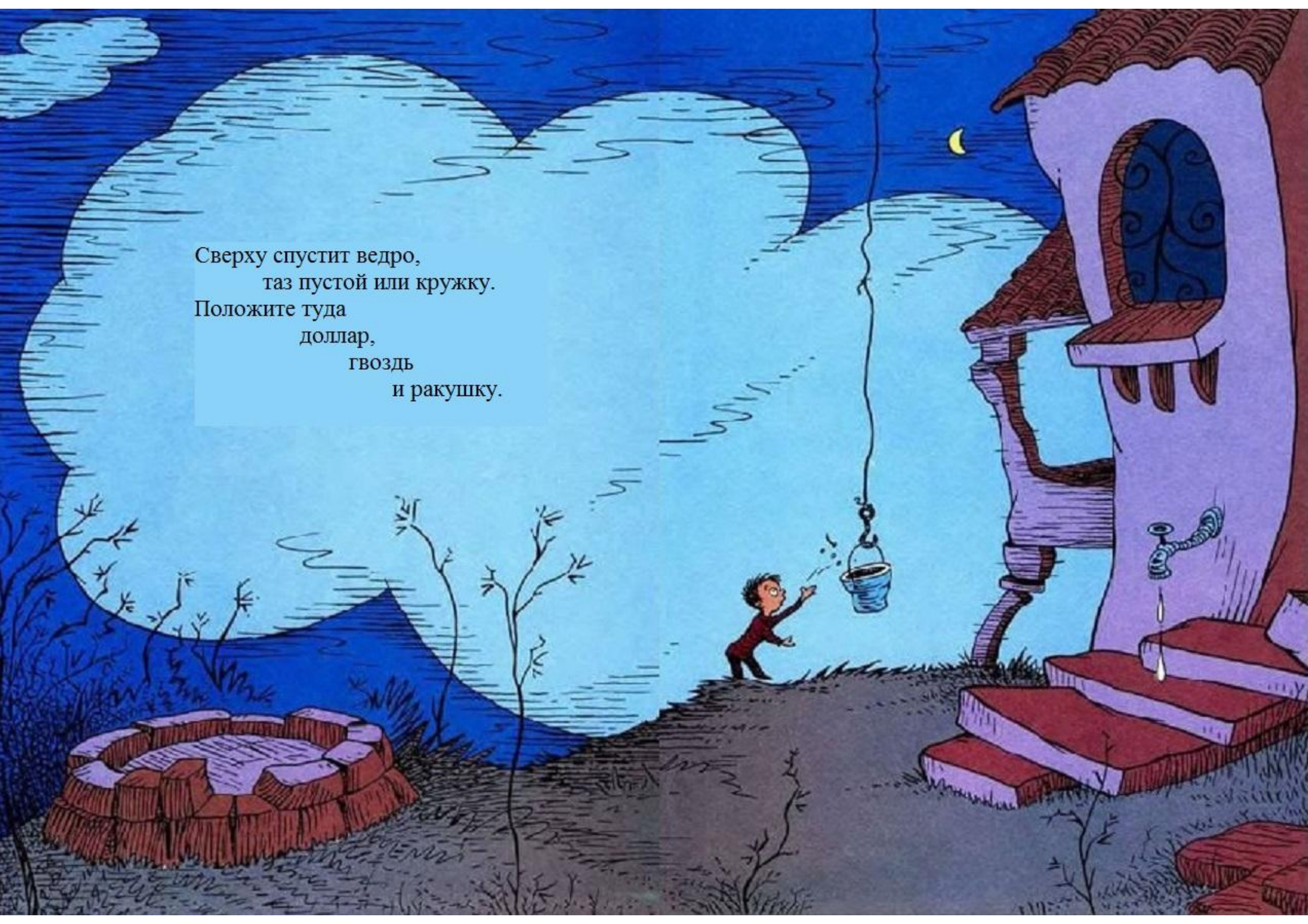
Но вопрос не ко мне, правда, честное слово —
К человеку по имени Раз-и-Готово.

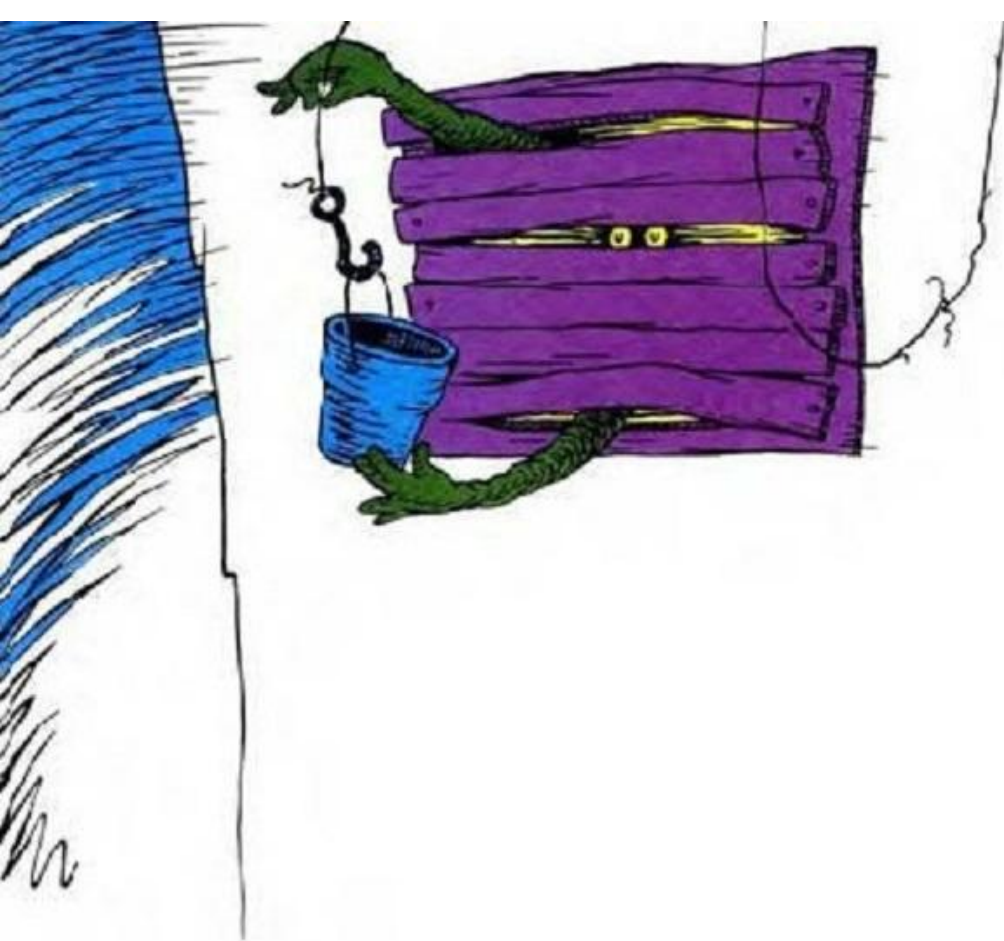
Отыскать его просто – лишь дойти до угла.
Он живёт в старой башне, той, что складом была.
Там хранится в тюках злополучная пряжа.
Там суровой зимой он носки себе вяжет...

Но дождёмся весны. Может быть, в разговоре
За хорошую плату он и вспомнит о Лорри.



Сверху спустит ведро,
таз пустой или кружку.
Положите туда
доллар,
гвоздь
и ракушку.





Он их пересчитает:
Нет обмана какого?

Мигом станет добрее этот Раз-и-Готово!
Быстро спрячет подарок...

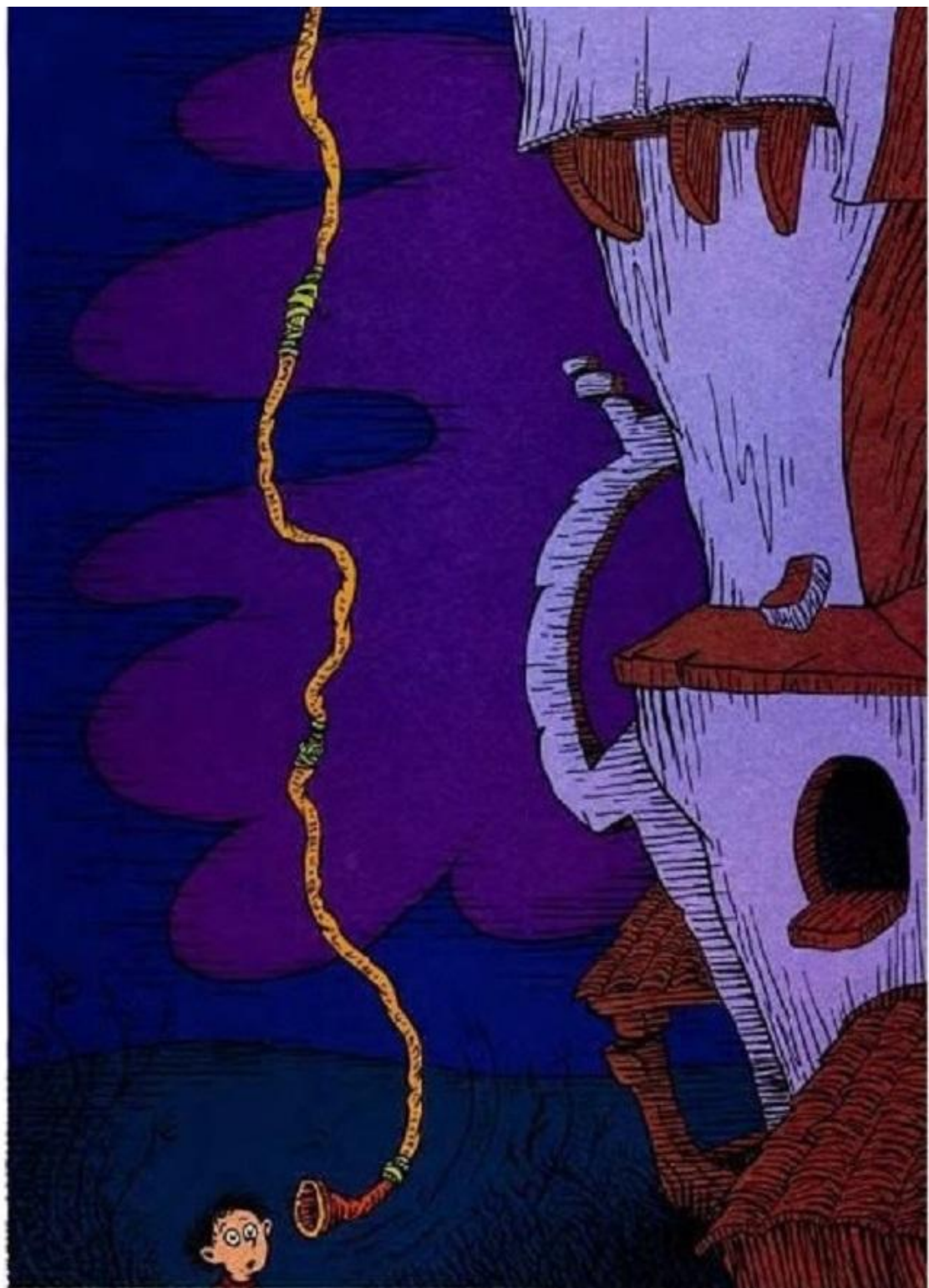


И, волнуясь слегка,
Закричит из окошка:
«Дождитесь звонка!»

ОП! – опустится сверху
К вам труба *Шептофона*,
Точно хобот слона или тело питона.

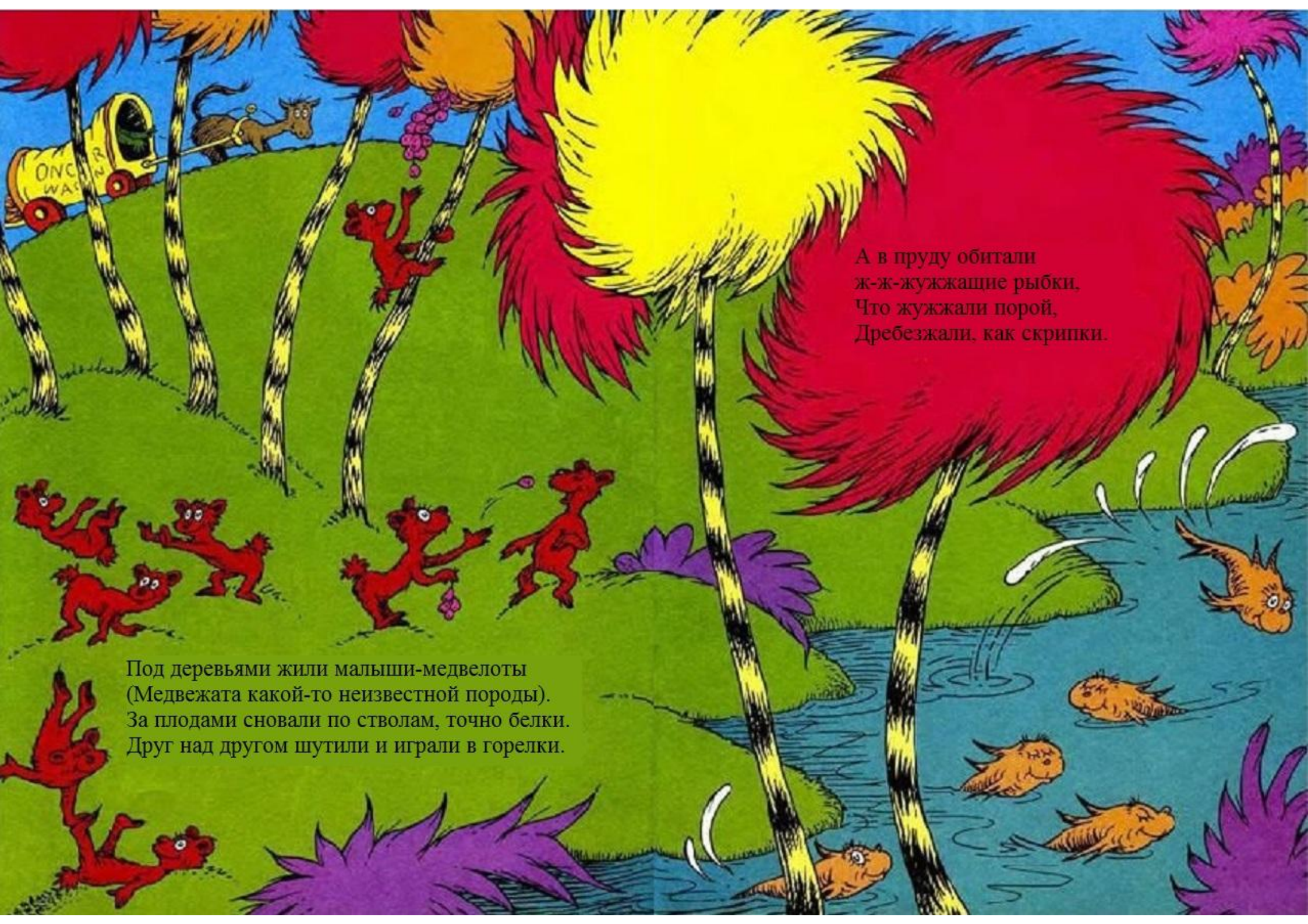
И из этой трубы донесутся до вас
Шум, жужжание, треск...

И печальный рассказ.



«Лет уж десять прошло, как с тележкой своею
Я приехал сюда...
Небо было светлее,
И трава зеленее, и почище вода...
Стаи уток поющих к ней слетались тогда.
Но не утки понравились мне, не ручьи...
Шерстяные деревья –
Все покуда ничьи!»





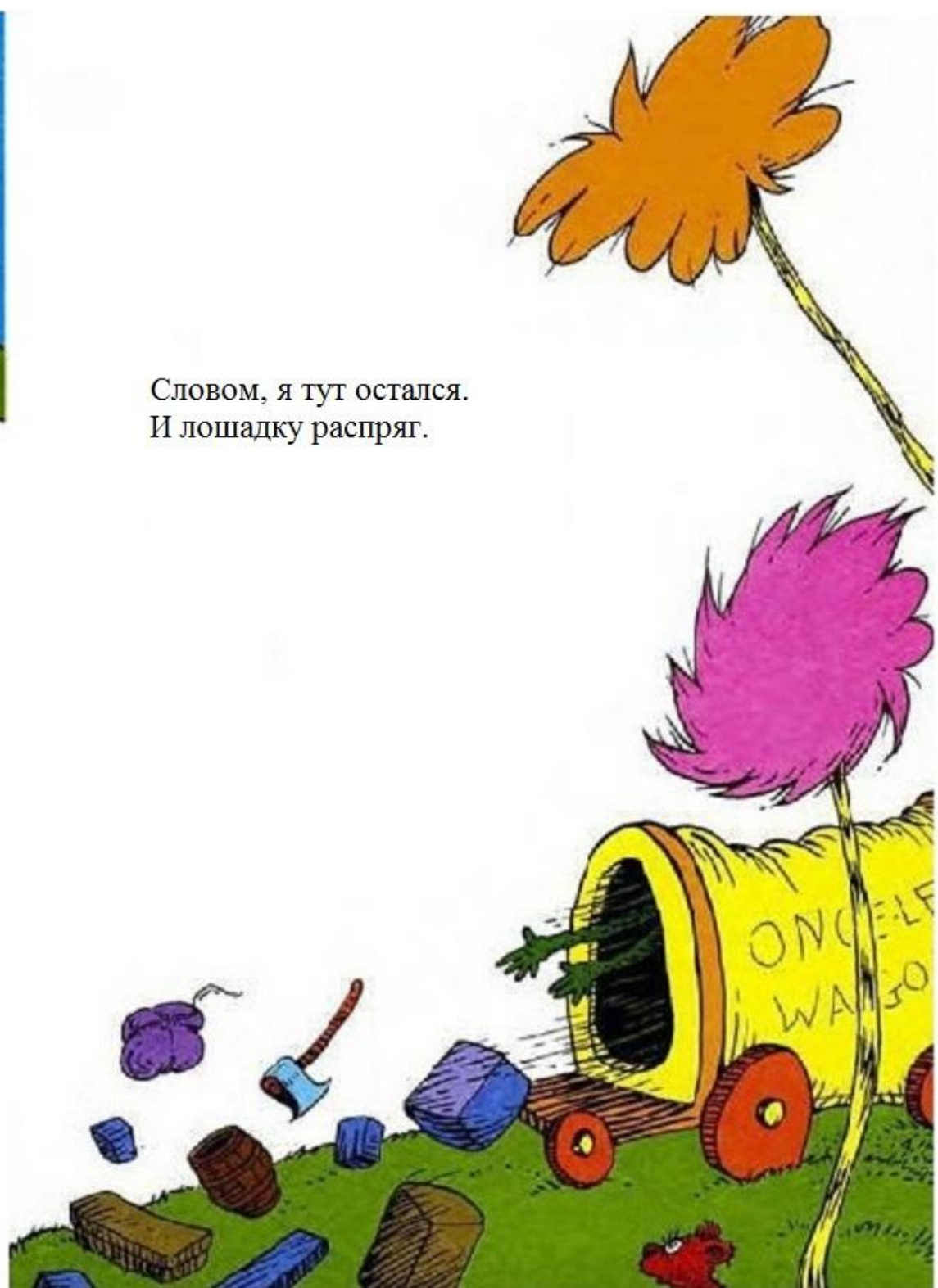
А в пруду обитали
ж-ж-жужжащие рыбки,
Что жужжали порой,
Дребезжали, как скрипки.

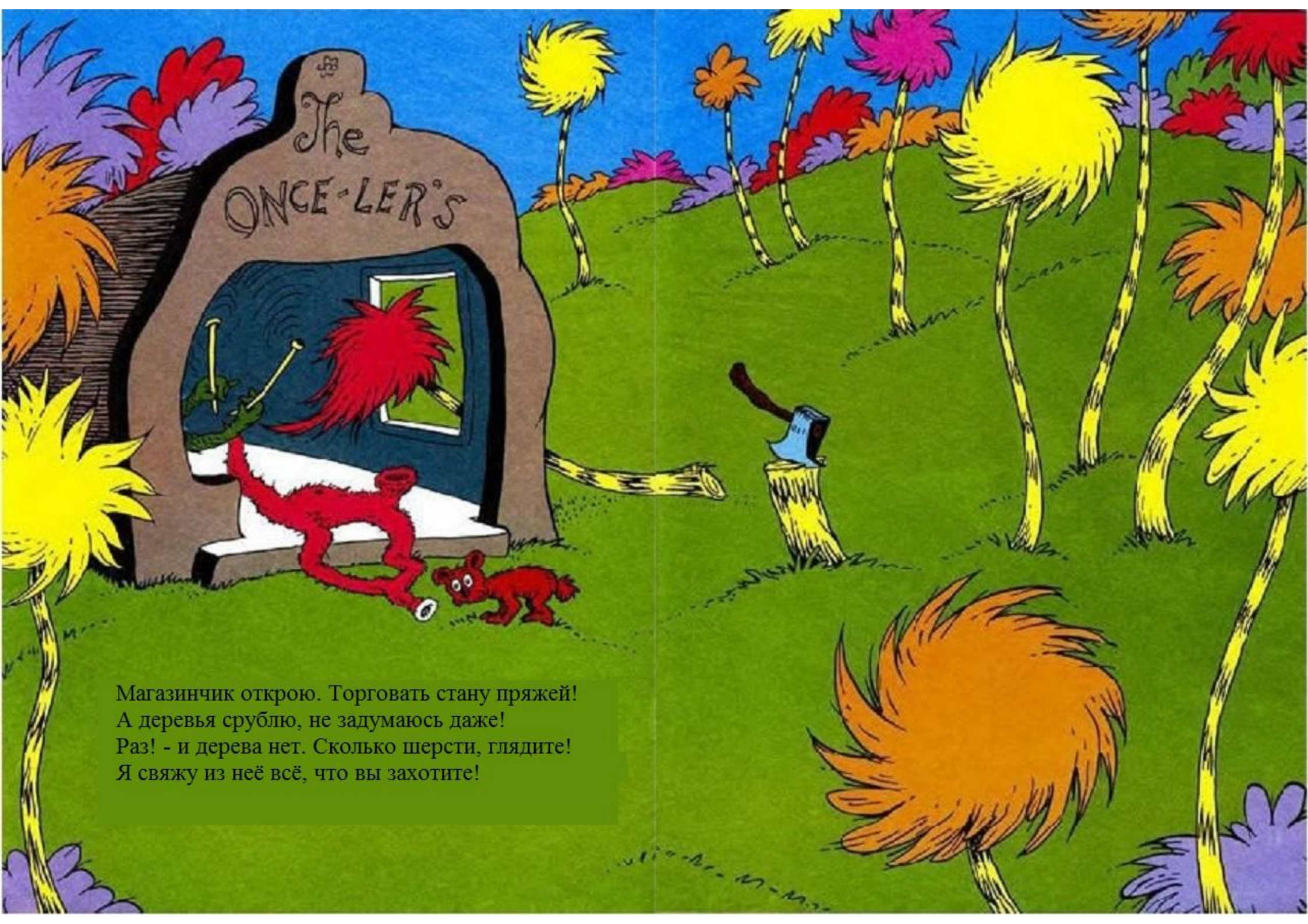
Под деревьями жили малыши-медвелоты
(Медвежата какой-то неизвестной породы).
За плодами сновали по стволам, точно белки.
Друг над другом шутили и играли в горелки.



Впрочем, ладно о том...
Думал я о другом:
«Шерстяные деревья...
Сколько пряжи кругом!
Я богатым здесь стану,
коли я не дурак!»

Словом, я тут остался.
И лошадку распряг.



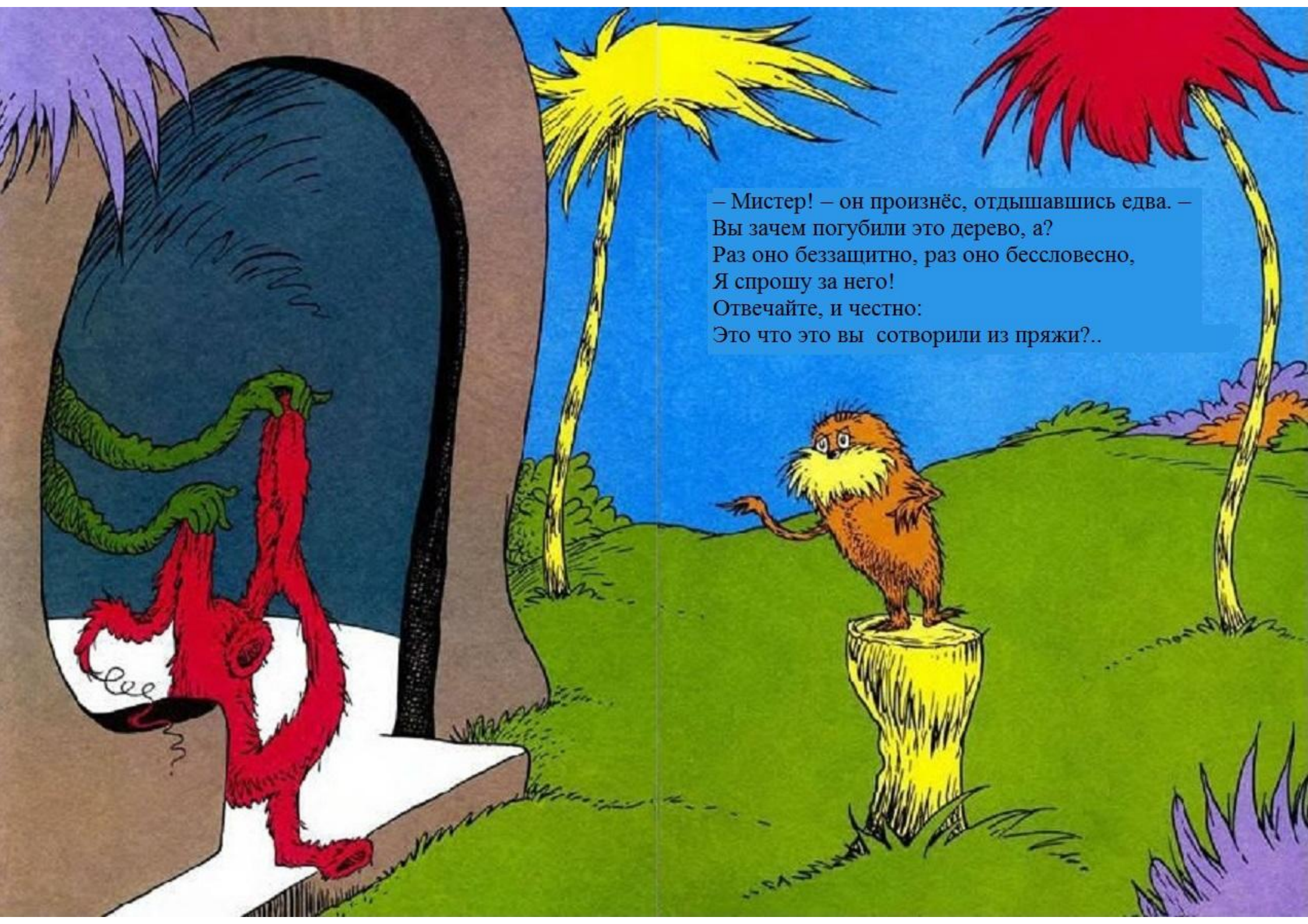


Магазинчик открою. Торговать стану пряжей!
А деревья срублю, не задумаюсь даже!
Раз! - и дерева нет. Сколько шерсти, глядите!
Я свяжу из неё всё, что вы захотите!



Только начал вязать – Лорри прыг на пенёк!
Как его описать?
Неказист, невысок,

С виду слабый такой – но, однако, задира!
В разговоре со мной принял тон командира.



— Мистер! — он произнёс, отдышавшись едва. —
Вы зачем погубили это дерево, а?
Раз оно беззащитно, раз оно бессловесно,
Я спрошу за него!
Отвечайте, и честно:
Это что это вы сотворили из пряжи?..

— Шерстяное пальто.

— Для чего?

— Для продажи.

— Для продажи?!

— Ну, да. Не судите так строго!

Я срубил лишь одно, хоть деревьев здесь много.

Вы хотите узнать, для чего эта пряжа?

Мы носки из неё или шапочки свяжем.

Мягкой шерстью набьём одеяло, матрас,

Или свяжем палас...

Ох, отстаньте от нас!

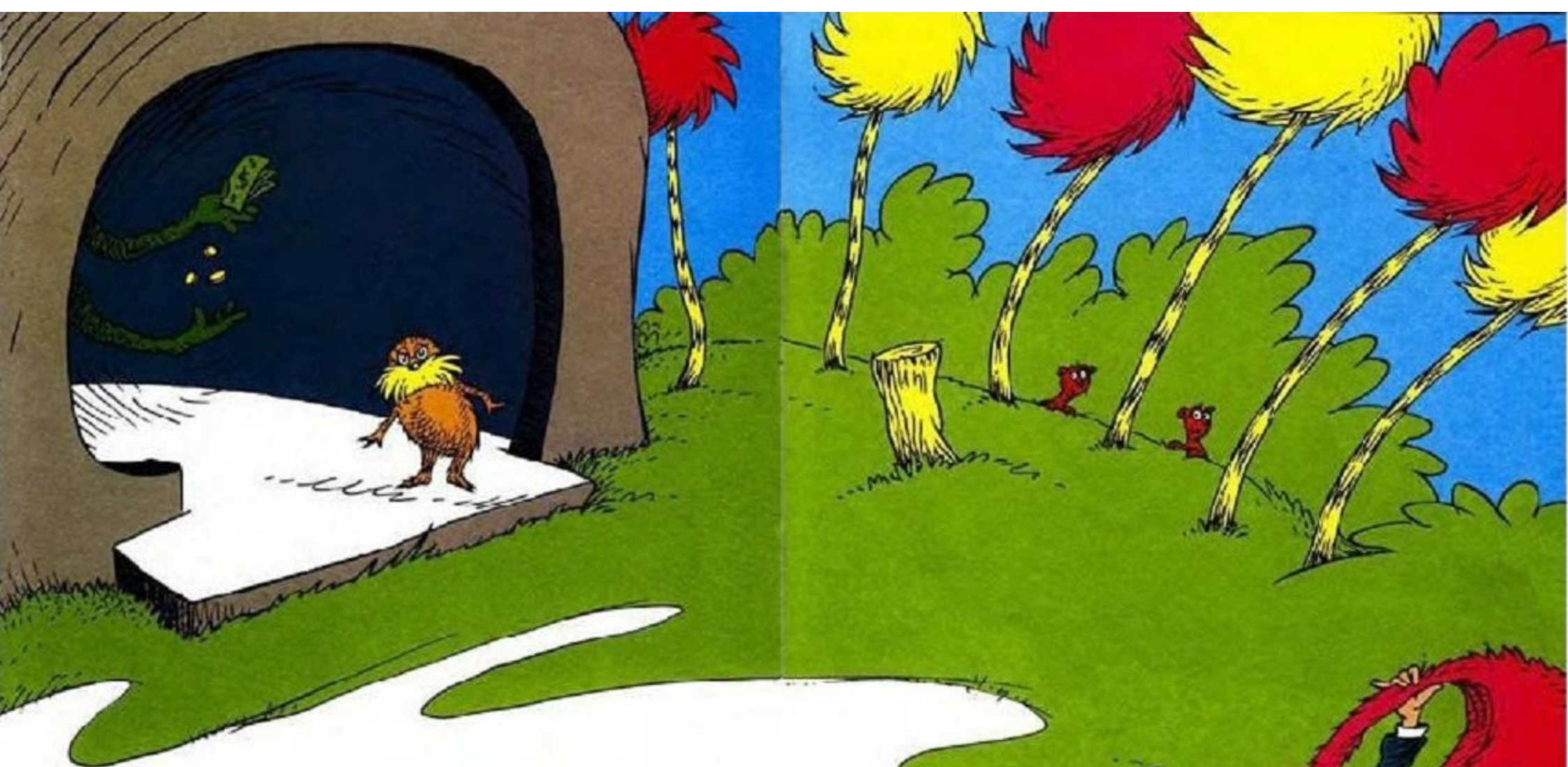
— Нет уж! — Лорри сказал, покрасневши багрово. —

Вы от жадности лопнете, Раз-и-Готово!

Знаю я: эта пряжа вам нужна одному!

А другим ваш матрас, ваш палас ни к чему!





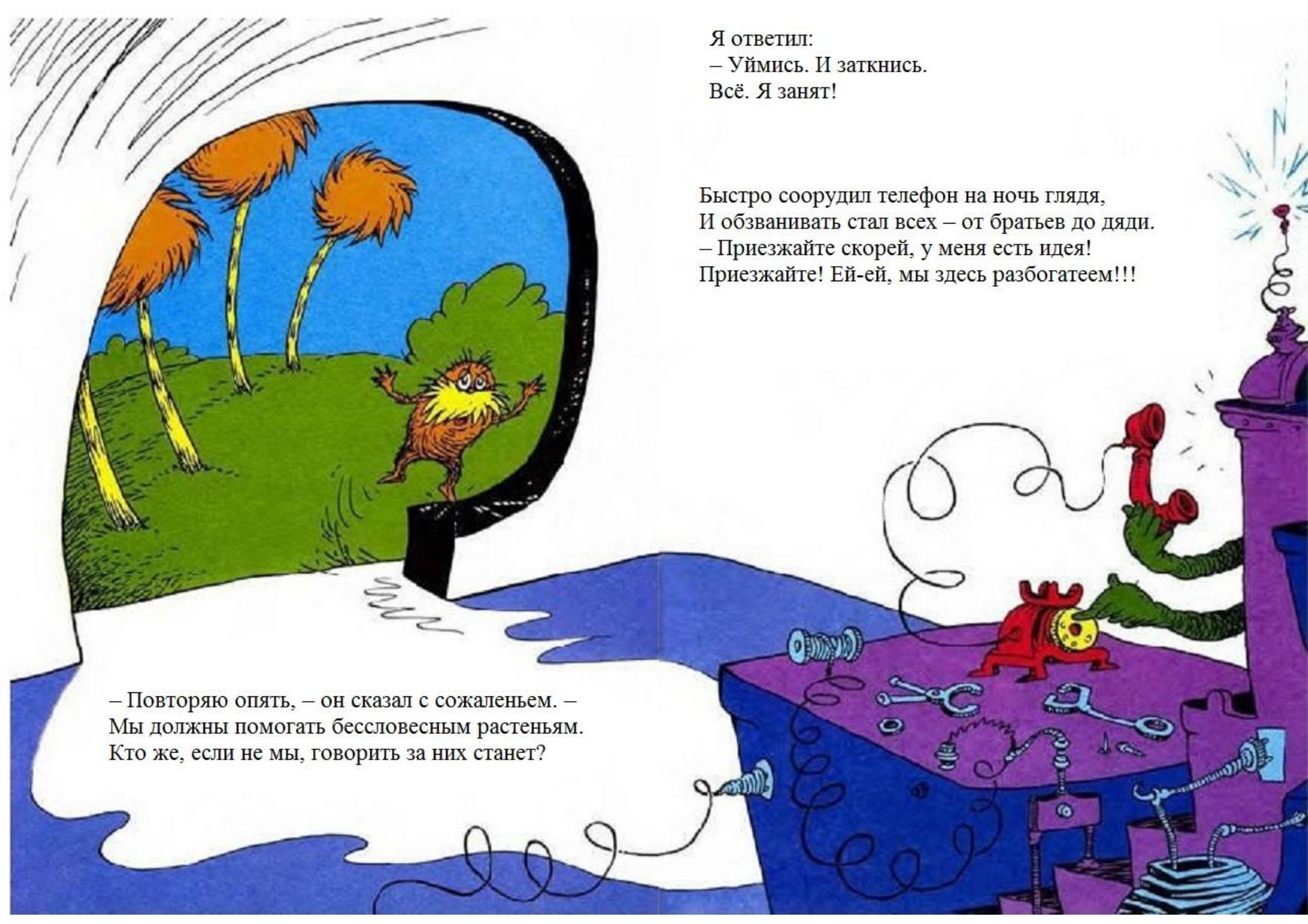
Ах, как Лорри ошибся! Я лишь глазом моргнул —
Покупатель богатый в магазин заглянул.
Восхищённо поохал. Да вокруг походил...
И хорошие деньги за пальто заплатил.

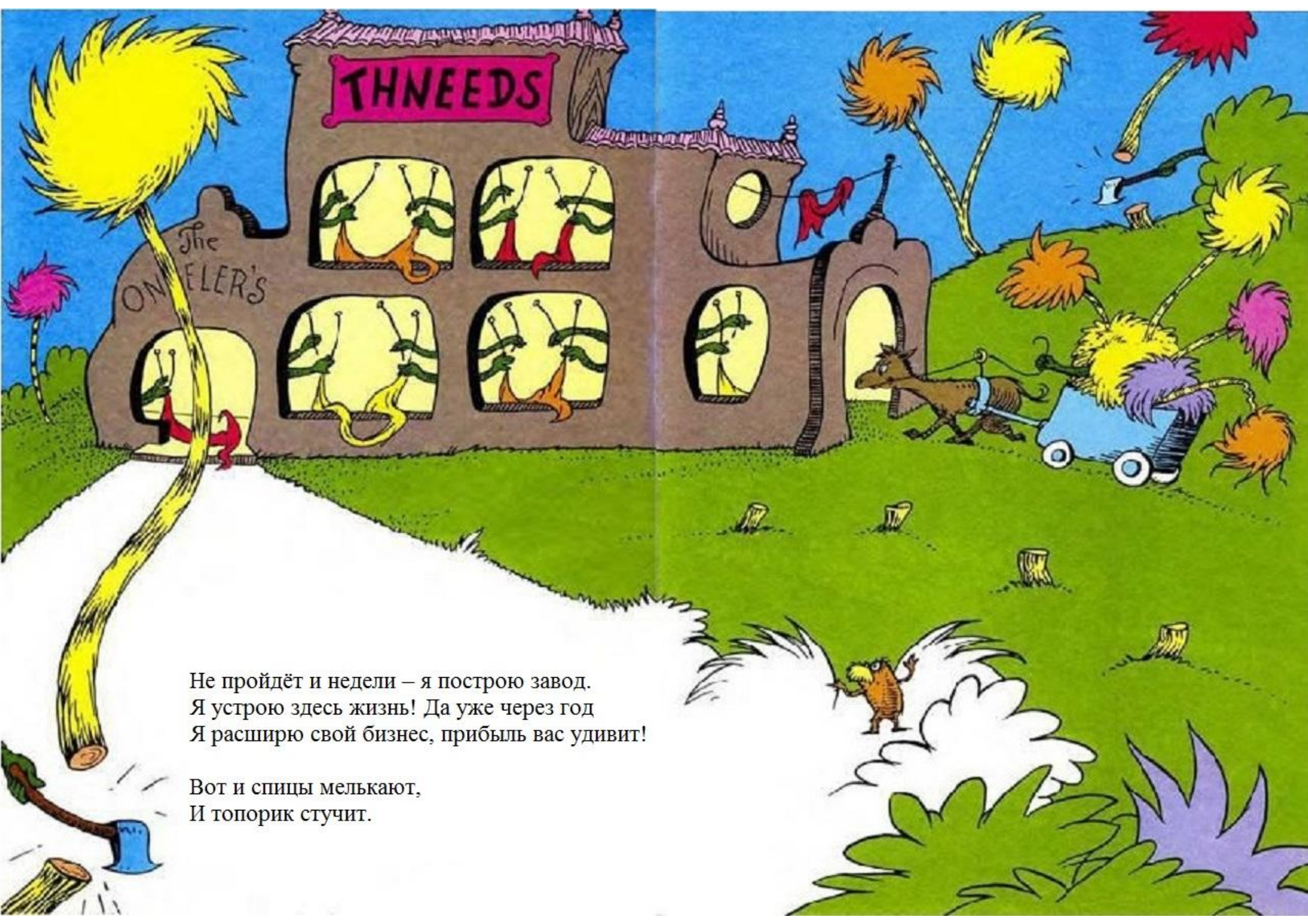
Лишь ушёл, я сказал изумлённому Лорри:
—Убедился, чудак?... Покупателей море!
Я был прав. Разойдёмся. Больше спорить не будем!
Трудно предугадать, что понравится людям!

Я ответил:
– Уймись. И заткнись.
Всё. Я занят!

Быстро соорудил телефон на ночь глядя,
И обзванивать стал всех – от братьев до дяди.
– Приезжайте скорей, у меня есть идея!
Приезжайте! Ей-ей, мы здесь разбогатеем!!!

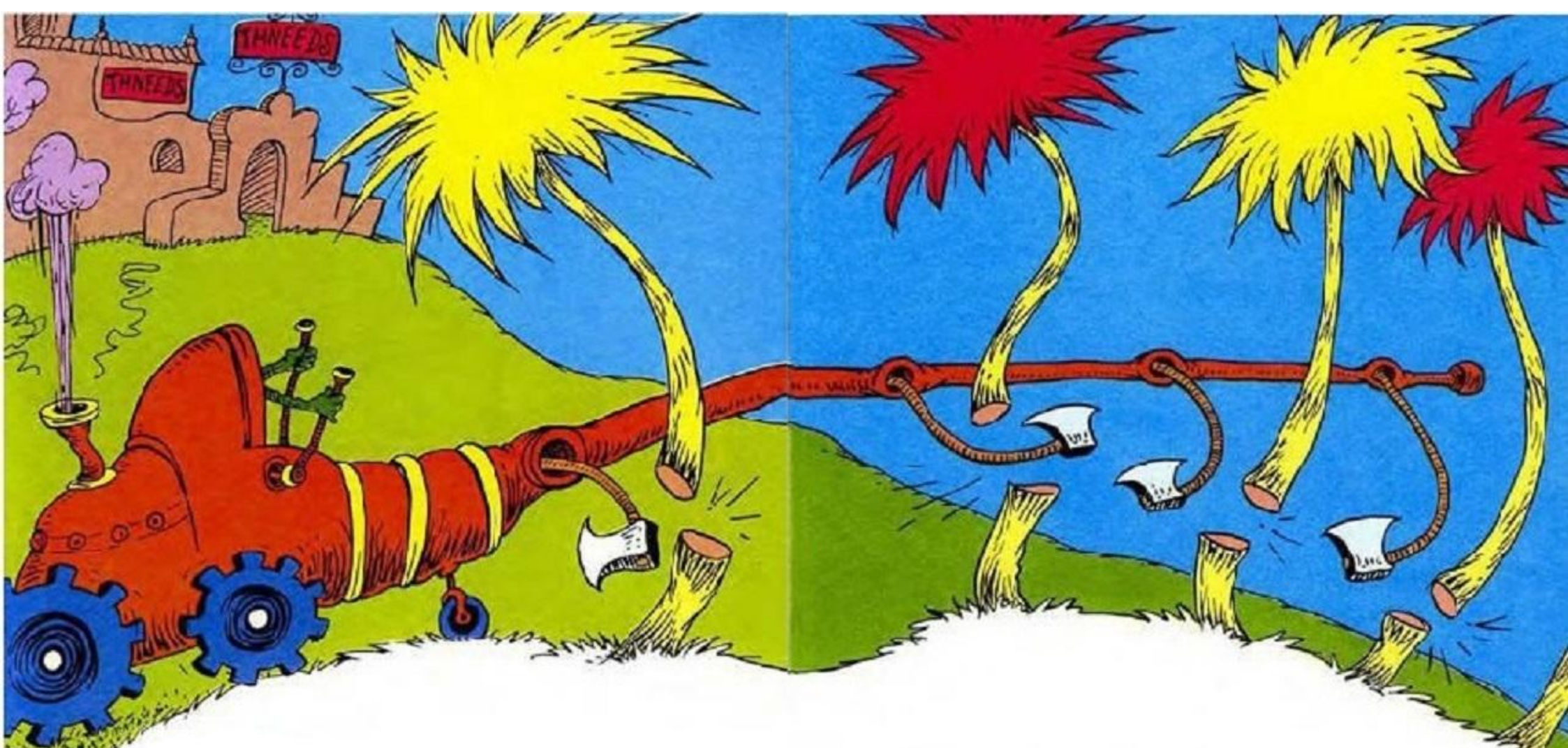
– Повторяю опять, – он сказал с сожаленьем. –
Мы должны помогать бессловесным растениям.
Кто же, если не мы, говорить за них станет?





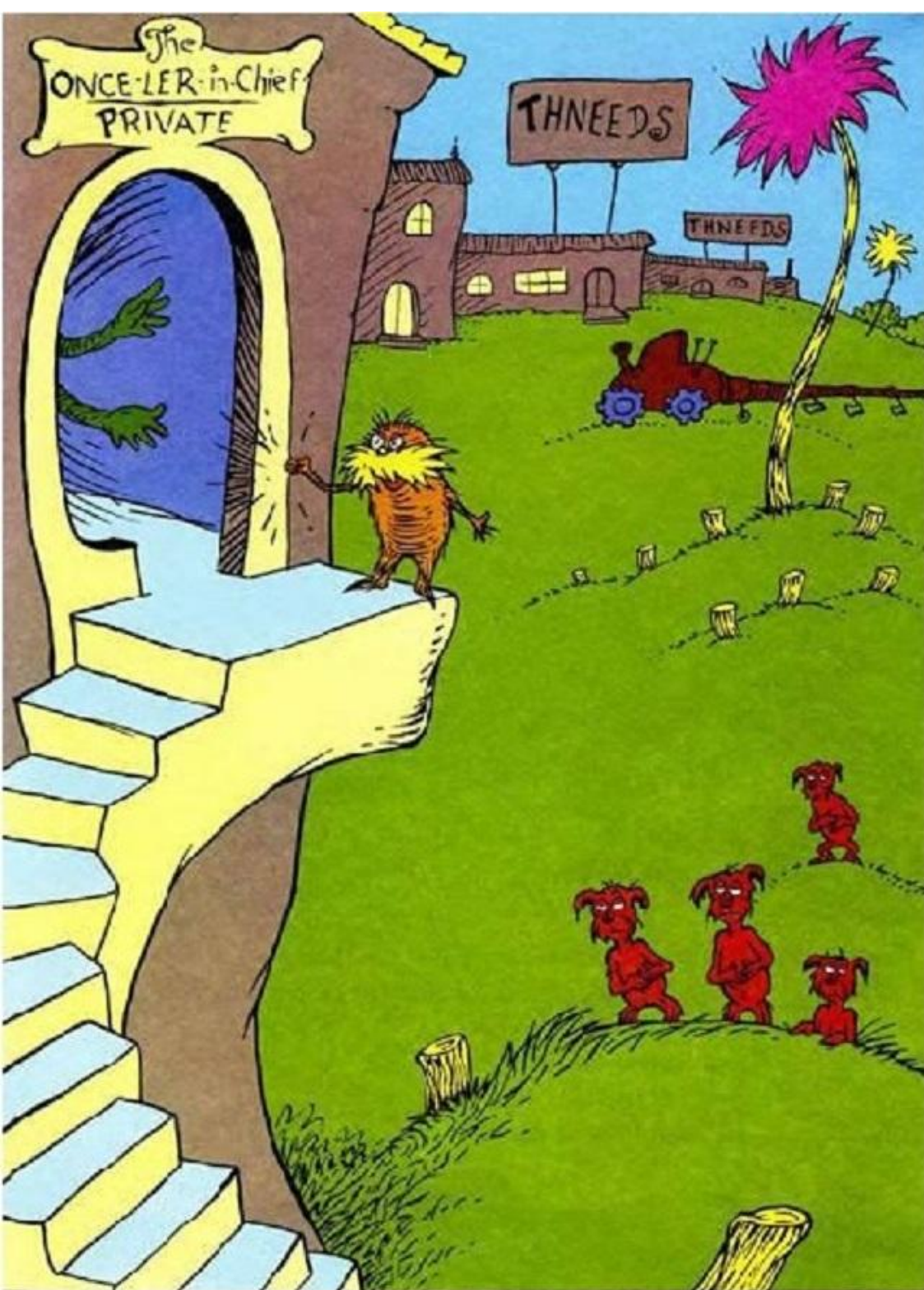
Не пройдёт и недели — я построю завод.
Я устрою здесь жизнь! Да уже через год
Я расширю свой бизнес, прибыль вас удивит!

Вот и спицы мелькают,
И топорик стучит.



Чтоб работать быстрее, я, купивши мотор,
Сконструировал ловко
СУПЕР-ПУПЕР-ТОПОР.

Ах, как быстро пошли мои супер-дела!
Он рубил не один, а четыре ствола!
Всё редел и редел шерстяной этот лес...
Ну, а Лорри-чудак? Он на время исчез.

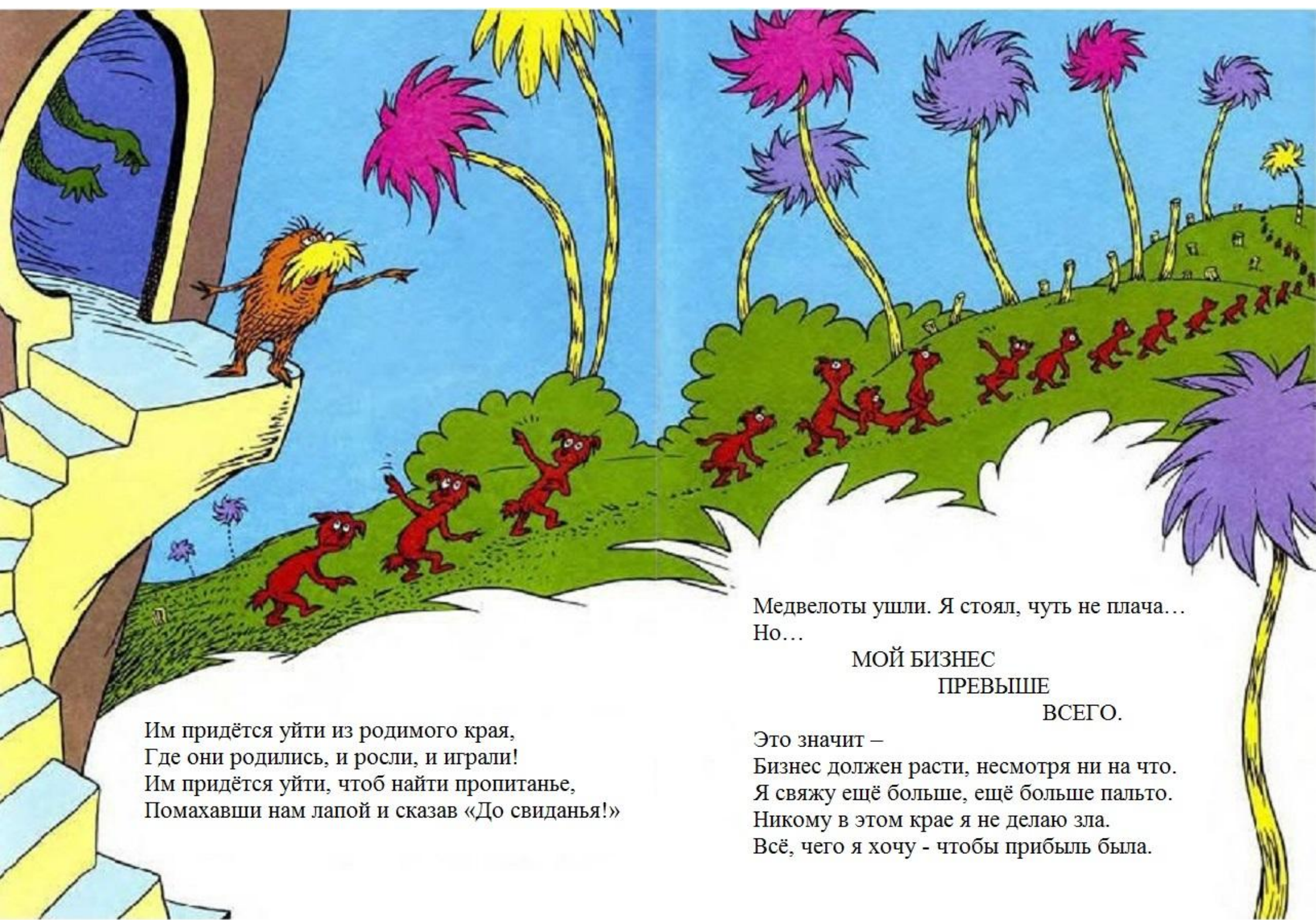


Он куда-то ушёл, пропадал месяц весь.
Я забыл про него. Оказалось, он здесь.

Он ворвался в директорский мой кабинет
Со словами:

– Неужто вы не видите, нет,
Как худеют они, малыши-медвелоты?!
Вы хотите сказать – то не ваши заботы?!

Я за них заступлюсь! Я заставлю вас слушать!
Медвелотам несчастным стало нечего кушать!
Вы срубили пол-леса, вы сгубили плоды!
Медвелотам несчастным не хватает еды!

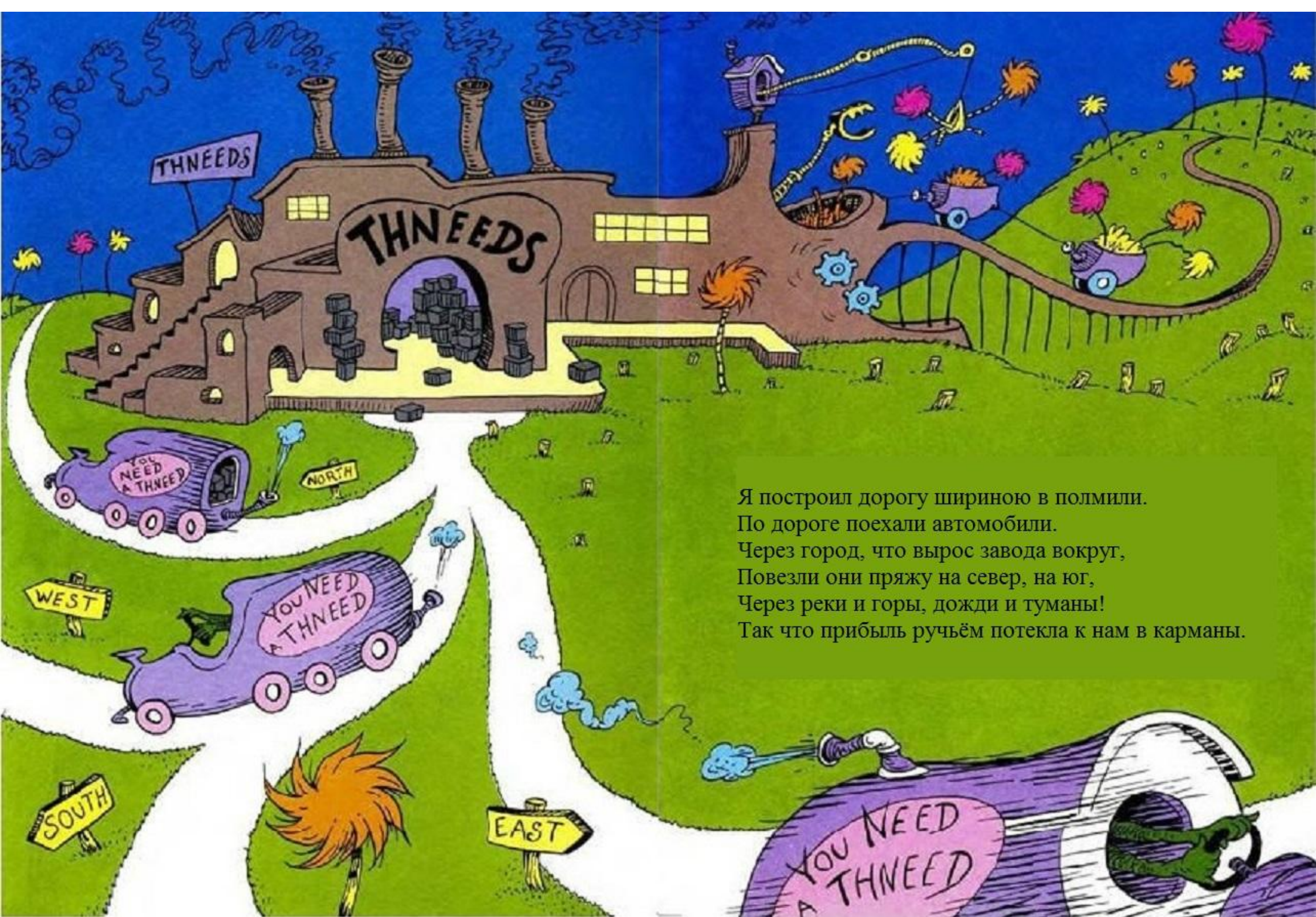


Им придётся уйти из родимого края,
Где они родились, и росли, и играли!
Им придётся уйти, чтоб найти пропитанье,
Помахавши нам лапой и сказав «До свиданья!»

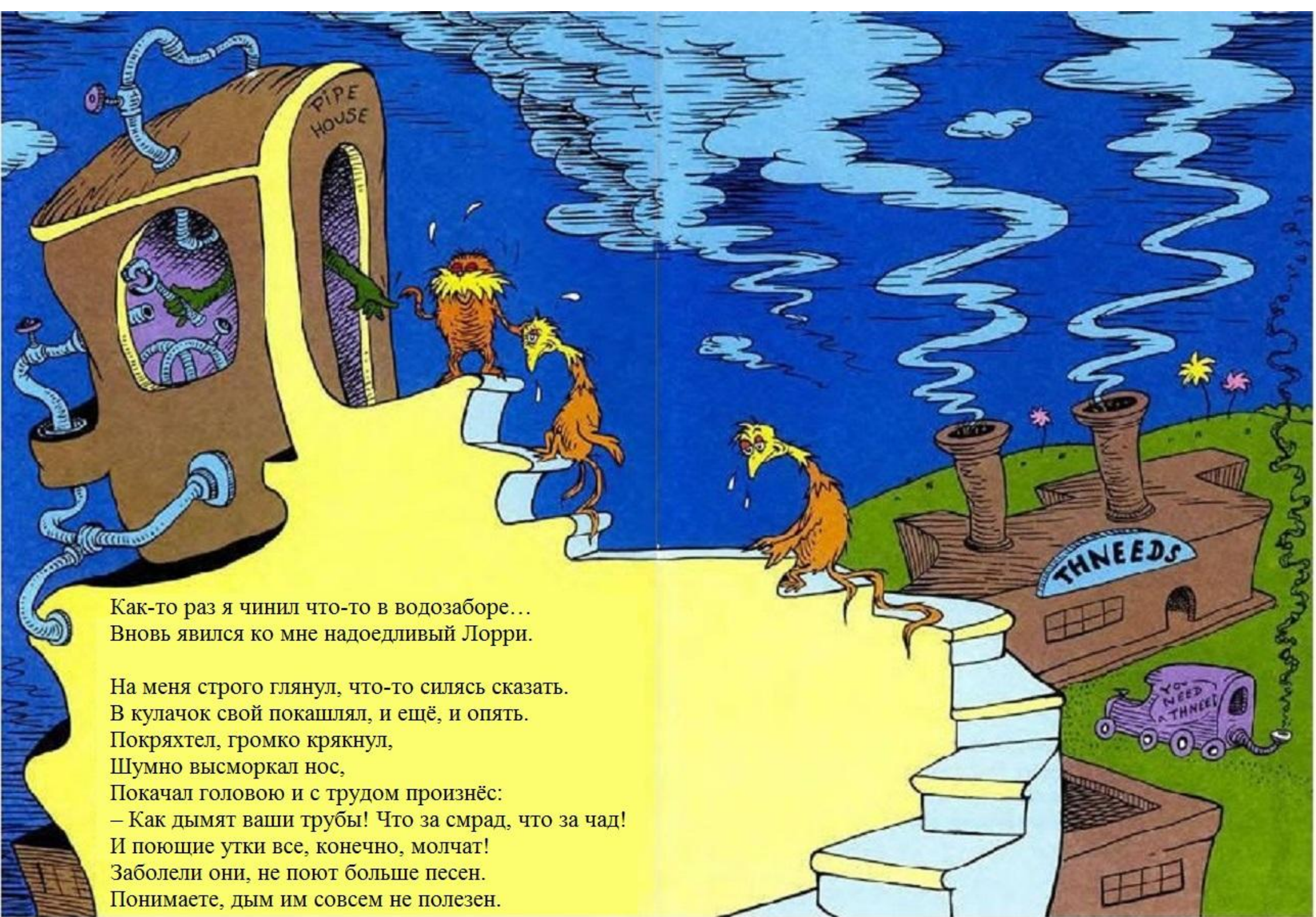
Медвелоты ушли. Я стоял, чуть не плача...
Но...

МОЙ БИЗНЕС
ПРЕВЫШЕ
ВСЕГО.

Это значит —
Бизнес должен расти, несмотря ни на что.
Я свяжу ещё больше, ещё больше пальто.
Никому в этом крае я не делаю зла.
Всё, чего я хочу - чтобы прибыль была.

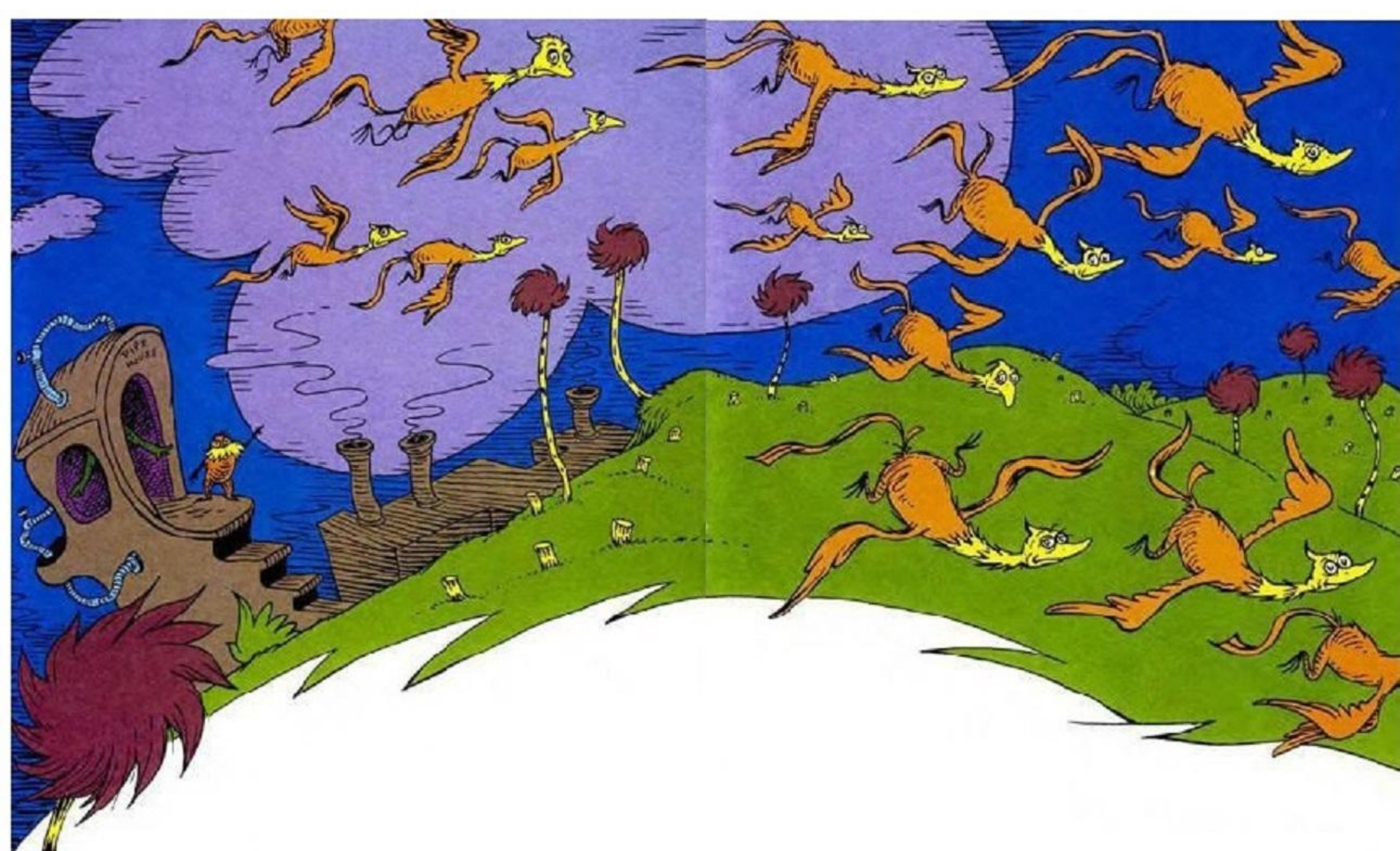


Я построил дорогу шириною в полмили.
По дороге поехали автомобили.
Через город, что вырос завода вокруг,
Повезли они пряжу на север, на юг,
Через реки и горы, дожди и туманы!
Так что прибыль ручьём потекла к нам в карманы.



Как-то раз я чинил что-то в водозаборе...
Вновь явился ко мне надоедливый Лорри.

На меня строго глянул, что-то силясь сказать.
В кулачок свой покашлял, и ещё, и опять.
Покряхтел, громко крякнул,
Шумно высморкал нос,
Покачал головою и с трудом произнёс:
— Как дымят ваши трубы! Что за смрад, что за чад!
И поющие утки все, конечно, молчат!
Заболели они, не поют больше песен.
Понимаете, дым им совсем не полезен.



Пусть летят далеко, новый пруд себе ищут,
Где прозрачна вода, и где воздух почище,

Через горы и степи, ручьи и болота!
О, хватило б им сил для того перелёта!



И ещё. Вам пора перестать красить пряжу, —
Продолжал гневно Лорри. — Как же берег загажен!
Был он прежде лазурный, а подёрнулся тиною,
Фиолетовой в крапинку, сине-буро-малиновой.

Сколько разных отходов вы спускаете в пруд!
Так поставьте очистку! Не считите за труд!



Чтоб жужжащие рыбы продолжали жужжать,
Позаботьтесь о рыбах! Дайте рыбам дышать!
Им придётся искать позавиднее долю,
Им придётся скакать плавниками по полю...

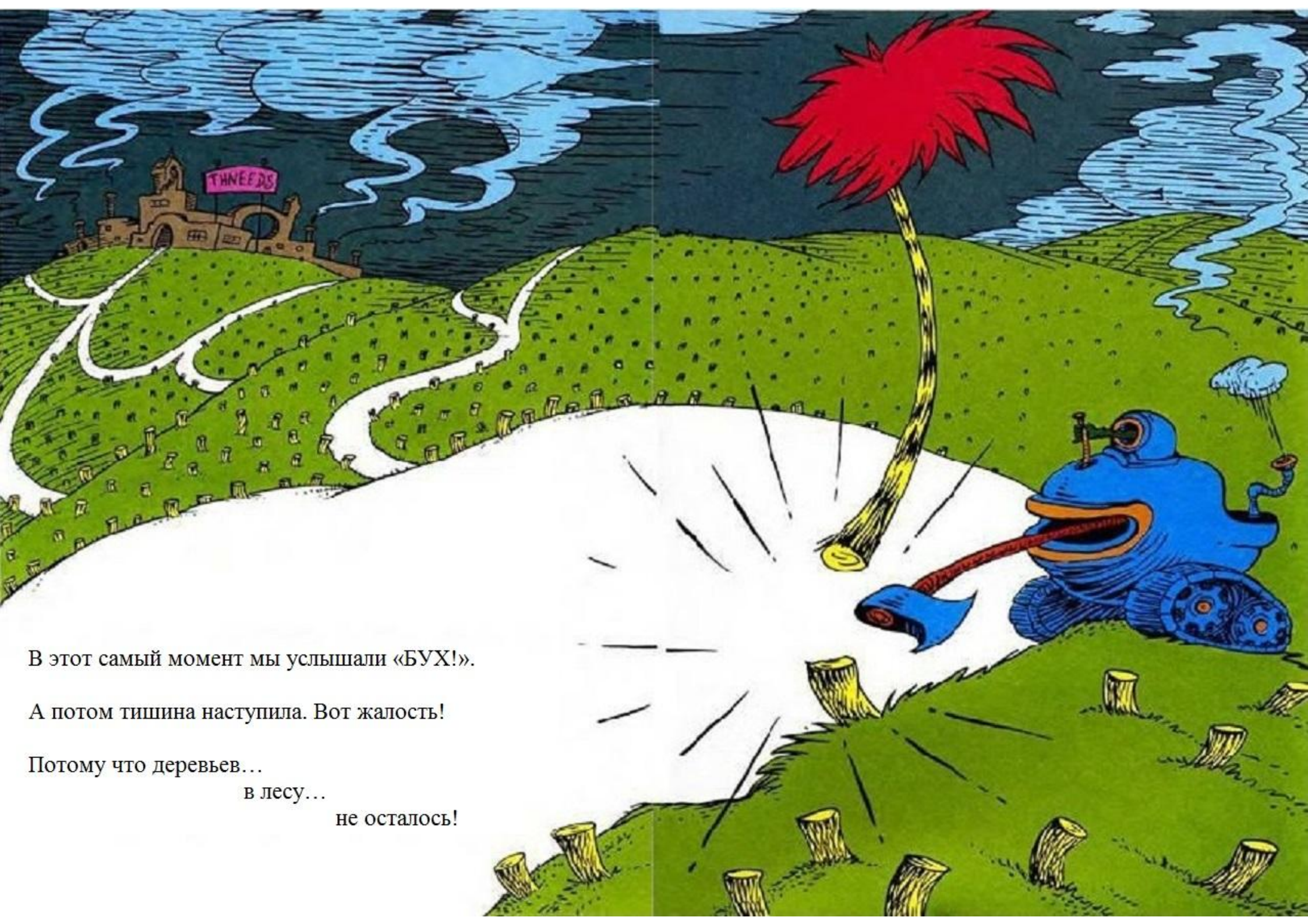


Услышавши такое, я воскликнул в ответ:
– Что ты можешь сказать, кроме «нет-нет-и-нет!»?
Надоели твои причитанья и вздохи!
Между прочим, дела очень даже не плохи!
Шерстяные пальто мои – лучшие в мире!
Потому бизнес свой
Я расширю, расширю!...

Сколько нужно мне будет,
Столько я и спилю!

Сколько нужно мне будет,
Столько я и срублю!

Лорри мне закричал:
– Как ты слеп! Как ты глух!...



В этот самый момент мы слышали «БУХ!».

А потом тишина наступила. Вот жалость!

Потому что деревьев...

в лесу...

не осталось!

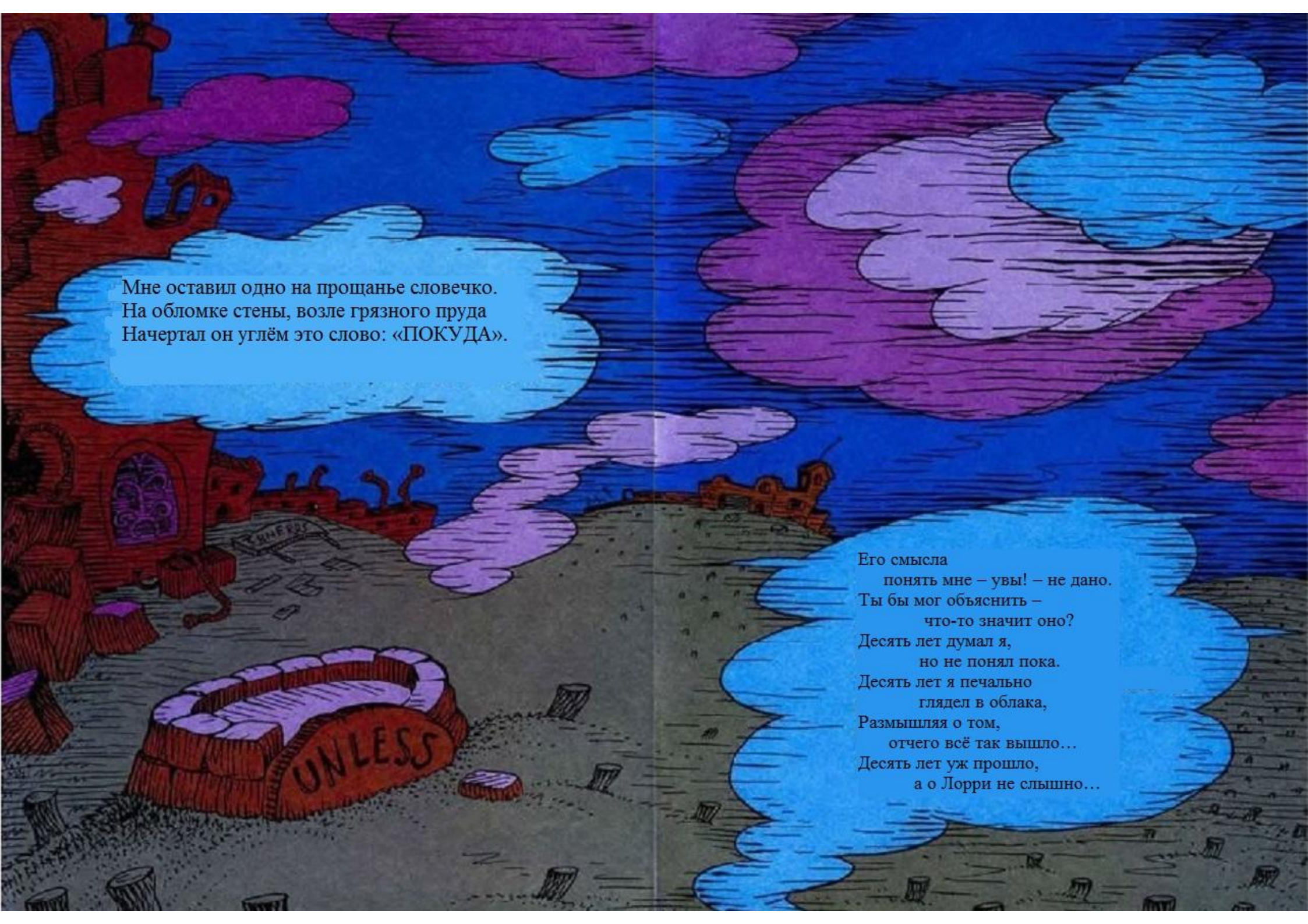


Всё! Ни деревца нет! Мои братья и дядя
Сели в автомобили и, в глаза мне не глядя,
Укатили подальше, словно я их обидел!
В грязной дымке растаяли...
Только я их и видел!

Все покинули дивные прежде края.
Нас осталось лишь двое.
Грустный Лорри...
и я.



Не сказал он ни слова, не бранился нимало.
Только так поглядел, что мне холодно стало.
А потом, приподняв себя этак за спинку,
Вдруг взлетел в небеса... Помню эту картинку!
Он взлетел в небеса вертикально, как свечка.

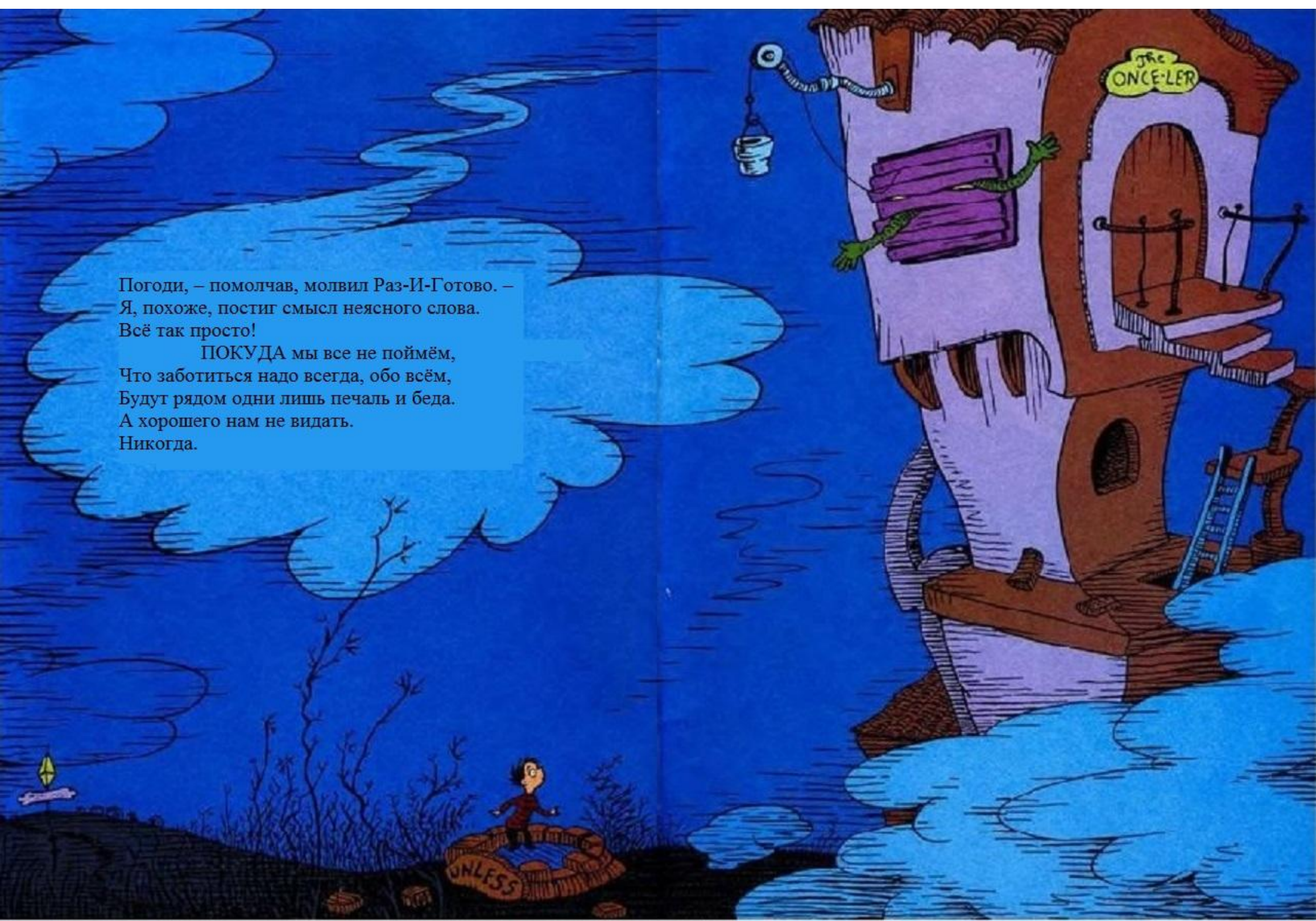


Мне оставил одно на прощанье словечко.
На обломке стены, возле грязного пруда
Начертал он углём это слово: «ПОКУДА».

Его смысла
понять мне – увы! – не дано.
Ты бы мог объяснить –
что-то значит оно?
Десять лет думал я,
но не понял пока.
Десять лет я печально
глядел в облака,
Размышляя о том,
отчего всё так вышло...
Десять лет уж прошло,
а о Лорри не слышно...

Погоди, — помолчав, молвил Раз-И-Готово. —
Я, похоже, постиг смысл неясного слова.
Всё так просто!

ПОКУДА мы все не поймём,
Что заботиться надо всегда, обо всём,
Будут рядом одни лишь печаль и беда.
А хорошего нам не видать.
Никогда.





У меня к тебе просьба.
Раз меня ты нашёл,
Так лови это семечко!
Посади... Хорошо?

Лишь оно и осталось...
Посади его здесь.
Из него одного может вырасти лес.

Жаль, *покуда* тот лес зашумит, разрастётся,
Десять лет, двадцать лет подождать нам придётся.
Но когда подрастёт этот лес молодой,
Малыши-медвелоты вернутся домой,
Небо станет светлей, а вода голубей,
И поющие утки вновь заплещутся в ней,
И жужжащие рыбки вновь в пруду зажужжат...

Я хочу, чтобы Лорри возвратился назад!"

